

Bury's Image de Bury



L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
 569, rue Main
 Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
 guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
 lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
 lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
 d.trudel.619@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
 marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Sarah Cosman 819-872-3344
 sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
 lisedoughetry@gmail.com

Roselyne Hébert 819-872-3716
 marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
 katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
 vanran08@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
 Répartitrice à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher at
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE SORTIE
DEADLINE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

***L'Image de Bury* publie la
 chronique municipale telle que
 soumise par la municipalité de
 Bury.**

***Bury's Image* publishes the
 municipal newsletter as it is
 submitted
 by the Municipality of Bury.**

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury.....**GRATUIT** Residents of Bury.....**FREE**
 Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **25 \$**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
 sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury **3 \$**
 Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **5 \$**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
<i>Per Issue</i>		<i>8 issues</i>	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
<i>B&W</i>	<i>Colour</i>	<i>B&W</i>	<i>Colour</i>

Carte d'affaires / <i>Business Card</i>	6 \$	--	44 \$	---
Quart de page / <i>Quarter page</i>	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / <i>Half page</i>	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / <i>Full page</i>	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury
 et du ministère de la Culture et des
 Communications du Québec.

*Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury
 and the Quebec Ministry of
 Culture and Communications.*

**Numéro
 d'urgence:
 Ambulance
 Pompiers
 Emergency
 number:**

911



Assemblée annuelle - Annual Meeting

Chers citoyens,

Ce sera un plaisir pour les membres du journal Image de Bury de vous rencontrer lors de l'assemblée générale annuelle qui aura lieu

le jeudi 2 novembre 2017, à 19 h 30, au Manège militaire. Vos idées et vos suggestions concernant le contenu de notre journal Bury's Image de Bury seront appréciées.

C'est un rendez-vous le 2 novembre!

Dear Citizens,

*The members of Bury's Image would be pleased to welcome you to our annual general meeting which will take place **Thursday, November 2, 2017, at 7:30 p.m., at the Armoury.** Your ideas and suggestions concerning the content of our newspaper will be appreciated.*

It's a date on November 2nd!

Denise Trudel,

*Secrétaire du Bury's Image de Bury
Secretary of Bury's Image de Bury*

Éditorial/Editorial

Bien que les élections municipales ne soient que le 5 novembre 2017, c'est le temps de penser à ce que vous, citoyens de Bury (ville et campagne), attendez de vos conseillers. C'est certain que tout le monde veut moins de taxes et de bonnes routes, mais ne voulez-vous pas plus? Y a-t-il quelque chose que vous aimeriez voir qui pourrait améliorer notre qualité de vie? La politique municipale est la façon de s'impliquer dans le processus politique. Joignez-vous à nous le mercredi 25 octobre à 19 h au centre communautaire du Manège militaire pour rencontrer les candidats. C'est une opportunité pour les candidats de se présenter et de parler de leurs idées et pour vous de poser des questions.

Comme vous le savez, l'Image est l'effort de bénévoles et nous en cherchons des nouveaux. Vous seriez chaleureusement accueillis dans notre équipe travaillante et amicale. Appelez n'importe qui à l'Image pour savoir la date de la prochaine réunion ou présentez-vous à l'assemblée générale annuelle le 2 novembre. Nous serions ravis de vous voir.

Notre nouvelle collaboratrice de recettes, Sarah Cosman, a soumis un dessert saisonnier à essayer. Délectable!

L'été a vu beaucoup d'activités à et autour de Bury et l'automne semble être aussi occupé. Participez à tous les événements communautaires préparés pour nous avec vos amis et voisins.

Although the municipal elections are not until November 5, 2017, now is the time to think about what you, the citizens of Bury, (town and country) want from your councillors. Of course, everyone wants low taxes and good roads but is that all that interests you? Are there things that you would like to see that would contribute to an improved quality of life? Municipal politics is as close as we get to having a say in the political process, so please join us on Wednesday, October 25 at 7:00 p.m. at the Armoury Community Centre to meet the candidates. This will be a chance for the candidates to present themselves and their ideas, and a chance for you to ask questions.

As you know, the Image is an all-volunteer effort and we are looking for new volunteers. You would be heartily welcomed to our friendly and hardworking team. Call anyone on the paper for the next meeting date, or just come to the Annual General Meeting on November 2. We'd love to see you there.

Our new recipe contributor, Sarah Cosman, has submitted a seasonal dessert for us to try. Sounds wonderful!

The summer saw many activities in and around Bury and the fall looks to be busy too. Join with your friends and neighbours to participate in all the community events prepared for us.

Apprenez à connaître le service des incendies de Bury

Russell Perkins, qui compte maintenant 37 ans d'expérience au département d'incendie de Bury, a décidé de devenir pompier en 1980, la nuit où le presbytère anglican de Bury a brûlé. Malheureusement, c'était la veille du jour de l'An et peu de gens étaient à la maison, le bâtiment a donc brûlé de fond en comble et une personne a péri dans l'incendie. Alors Russell a décidé de se joindre à l'équipe de pompiers, qui à l'époque travaillait avec très peu de formation et gratuitement. Il a utilisé son temps personnel et s'est payé un cours aux États-Unis afin de parfaire ses compétences.

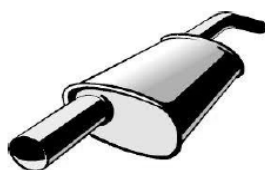
Russell nous a expliqué le fonctionnement du système d'alarme de l'époque. Il y avait cinq téléphones dans la municipalité qui sonnaient tous immédiatement s'il y avait un feu. Chacune des cinq maisonnées avait une liste des autres pompiers à appeler. Après le départ des hommes pour l'incendie (c'étaient tous des hommes à l'époque), les épouses s'appelaient entre elles pour s'assurer que tous avaient bien été alertés. S'il advenait qu'il n'y ait personne dans une des maisons ayant le téléphone d'incendie, les autres appelaient les gens sur leur liste.

En 1988, quand Rosemary Lowe était mairesse, on a commencé à offrir de la formation aux pompiers. Russell est resté parce qu'il a bien vu que la ville commençait à s'intéresser à améliorer la formation et les compétences de l'équipe d'incendie. Maintenant, il est le capitaine de l'équipe, appuyé par le chef des pompiers Eddy Jacklin. Étant l'un des plus vieux pompiers, il n'entre plus dans un bâtiment en feu, son travail consiste maintenant à conduire le camion d'incendie. Quand le camion quitte la caserne, il contient assez d'eau pour alimenter un tuyau pendant environ 10 minutes. Entretemps, il remplit les deux réservoirs d'eau, soit par la prise d'eau de la ville ou par un étang en campagne. Après, le défi est de s'assurer que les réservoirs se remplissent aussi vite que les pompiers les utilisent. Selon le chef des pompiers, Russell est un expert en la matière.

Russell a été chef intérimaire pendant une courte période, mais il n'était pas intéressé par le poste quand on lui a offert. Toutefois, il aimerait rester aussi longtemps que sa santé le lui permettra afin de former les jeunes recrues. Pourquoi continue-t-il de faire ce travail? « J'aime aider les gens. J'apprécie le travail, et parfois les gens que nous avons aidés nous expriment leur reconnaissance. Cela me fait me sentir bien. »



ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Get to know the Bury Fire Department

Russell Perkins, now with 37 years of experience with the Bury fire department, decided to join the firefighters in 1980, the night the Anglican presbytery burned down in Bury. Unfortunately, it was New Years' Eve and few people were home, so the building burned to the ground and one person died in the fire. So Russell decided to join the fire crew, who at the time worked with very little training and for no pay. He went to the US and paid to take courses on his own time to improve his skills.

Russell explained the functioning of the alarm system of those years. There were five telephones across town that all rang at once if there was a fire alarm. Each of the five households had a list of other firefighters to call. After all the men had left for the fire (they were all men in those days), the wives would call each other to make sure that everyone had been alerted. If it happened that no one was home at one of the houses with a fire phone, the others would call the people on their list.

In 1988, under then mayor Rosemary Lowe, training started for the firefighters. Russell stayed on because he could see that the town was starting to take an interest in improving the training and skills of the fire crew. Now he is Captain of the crew, second in command under Fire Chief Eddy Jacklin. As one of the older firefighters he no longer goes into burning buildings, but his job at a fire is to run the fire truck. When the truck leaves the station, it holds enough water to supply one hose for about 10 minutes. In the meantime, he sets up the two pools and fills them with water, either from the hydrant in town or from a pond in the country. After that, the challenge is to make sure that the pools keep filling as fast as the firefighters use up the water. According to the fire chief, Russell is an expert at his job.

Russell was interim fire chief for a short time, but wasn't interested in the job when it was offered to him. Nonetheless, he'd like to stay on as long as his health permits to help to train the younger recruits. Why does he continue to do the job? "I love helping people. I enjoy the job, and sometimes people we've helped express their appreciation. That makes me feel good."



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED



Nouvelles du centre Canterbury

Christian Nolet (à gauche) et Timi Turmel ont été appréciés par tous pour leur concert à la guitare et à l'accordéon.



Christian Nolet (left) and Timi Turmel were appreciated by all during their concert on guitar and accordion.

55 personnes ont assisté au repas partagé et à l'enchère silencieuse au Centre Canterbury le 12 août



55 people attended the potluck supper and silent auction at the Canterbury Centre on August 12

Septembre 2017

Les activités d'été se sont poursuivies le 23 juin avec un concert à guichets fermés donné par Timi

Turmel et Christian Nolet, qui a permis de recueillir 635 \$ pour la campagne de financement des immobilisations. Tout le monde a apprécié la musique et lorsque Rosaire Roy a demandé à Timi d'où il était, nous avons découvert qu'il venait de Weedon! Venez découvrir les nouvelles portes construites à la main bénévolement par Steven Aulis et installées par Steven, Gilles Gaulin et Ed Pedersen, en espérant que ces nouvelles portes dureront au moins 121 ans! Le Sentier artistique au centre Canterbury a présenté 10 artistes, du jeudi 13 juillet au dimanche 16 juillet; le Sentier a été lancé le 13 juillet avec la collaboration de tous les artistes et la troupe « Danse To Go ». Du vendredi au dimanche, le centre a présenté les œuvres de Tony De Melo. La Route des églises du centre Canterbury a débuté le dimanche 30 juillet avec un petit-déjeuner à Canterbury avec les quiches et les croissants maison du Paromel, un salon de l'automobile antique et une exposition des peintures de Frédéric Lapointe. Le petit-déjeuner a amassé 444,45 \$ pour la campagne de financement des immobilisations. Nous avons célébré notre dernière activité principale de l'été avec le souper « Canterbury Potluck » le samedi 12 août, auquel ont participé 55 amis et voisins, dont beaucoup ont participé à une vente aux enchères silencieuse qui a permis de recueillir 825 \$ pour la campagne de financement des immobilisations. Les marchés communautaires ont eu lieu les samedis depuis juillet et plusieurs autres sont prévus selon la température. Rendez-vous l'été prochain!

(Photos : Tony De Melo)



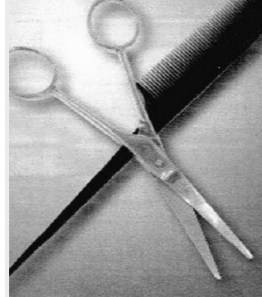
Auberge & Orchidée
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Coiffure Contraste

222, rue Saint-Louis, E. Angus

819 872.3446

Vous servir est un plaisir

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0

Places disponibles



Canterbury Center News

Les membres de la troupe de danse « Danse to Go » ont présenté un spectacle au centre Canterbury lors du Sentier artistique des Hauts-Cantons.



Members of the dance troupe Danse to Go were featured at the Canterbury Centre during the Sentier artistique des Hauts-Cantons

Ed Pedersen et Steven Aulis apportent la touche finale aux nouvelles portes du centre Canterbury.



Ed Pedersen and Steven Aulis give the finishing touches to the new doors on the Canterbury Centre.

September 2017

Summer activities continued on June 23 with a sold out concert featuring Timi Turmel and Christian Nolet which raised \$635 for the capital campaign. Everyone loved the music and when Rosaire Roy asked Timi where he was from, we found out that he hails from just around the corner at Weedon! Check out the new doors that were hand built by volunteer Steven Aulis and installed by Gilles Gaulin, Ed Pedersen, and Steven - these new doors will hopefully last at least another 121 years! The Sentier artistique at Canterbury Center featured 10 artists, from Thursday, July 13 to Sunday, July 16, opening with a launch featuring all of the artists and the dance troupe 'Danse To Go' on the July 13. From Friday to Sunday the center featured Tony De Melo's work. The Route des églises at Canterbury Centre started off on Sunday, July 30 with breakfast in Canterbury featuring homemade quiche & croissants from le Paromel, an antique car show, and an exhibit of paintings by Frédéric Lapointe. The breakfast raised \$444.45 for the capital campaign. We celebrated our last major activity of the summer with the Canterbury Potluck Supper on Saturday, August 12, which was attended by 55 friends and neighbors, many of whom participated in a silent auction that raised \$825.00 for the capital campaign. Farmers' markets have been held on Saturdays since July

and there are several more planned, depending upon the weather. See you all next summer!

(Photocredits: Tony De Melo)



Hon. Marie-Claude
Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1

marie-claude.bibeau@parl.gc.ca
www.mcbibeau.liberal.ca

☎ 819 347-2598

   [mclaudebibeau](#)



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury



Bury Historical
and Heritage Society

Nouvelles de septembre 2017

Près de cinq cent vingt cinq personnes ont dégusté le short cake aux fraises lors de la fête du 1^{er} juillet et la Société d'histoire remercie tout le monde de leur appui. L'organisatrice Wendy Olson, au nom de la Société, remercie toutes les personnes qui se sont présentées pour la livraison, la cuisson, l'équeutage et la coupe des fraises, la crème fouettée, la décoration, le service et le ménage. Merci également à Rosaire Roy qui a prêté son réfrigérateur.

Le lutrin «Pope Cowan» est maintenant logé au centre culturel Uni, ici à Bury. La plaque porte l'inscription: «En mémoire de feu John Pope et George Cowan qui ont conçu et construit cette chaire». Plusieurs personnes ont vu la chaire cette année en parcourant la Route des églises. Merci aux bénévoles Larry Smyth, Josh Smyth, Peter Lupi et Ed Pedersen qui l'ont démontée et l'ont déménagée et à Steven Aulis qui l'a réassemblée au centre culturel Uni.

Enregistrez votre histoire familiale pour nos archives en nous appelant au 819-872-3271 ou 819-872-3400 (anglais ou français). Joanne Chapman et Guy Renaud sont prêts à s'entretenir avec vous.

Nous avons besoin de votre aide pour notre production théâtrale: des acteurs anglophones, francophones, bilingues de tous les groupes d'âge, des créateurs de costumes, des monteurs de scène et des techniciens de son et d'éclairage. La pièce se situe en 1938-1939 et raconte l'histoire d'une petite communauté qui tente de trouver son identité, d'attirer de nouveaux résidents, des commerces et des visiteurs alors que le pays se prépare à la visite du roi George VI et de la reine Élisabeth. Nous cherchons des acteurs pouvant interpréter les rôles de royaux, de maire, de professeur d'école, de fermiers, de dirigeants d'affaires et une demi-douzaine d'enfants qui interpréteront certains de nos citoyens bien connus durant leur enfance.

La Société d'histoire parraine cet événement qui aura lieu en 2018. Appelez Dominique au 819-872-3414 ou Ed au 819-872- 3400.

La Route des églises a eu lieu le 30 juillet dernier. Son par-

cours a permis au public de visiter six églises et de participer à plusieurs activités gratuites. Ce fut un succès encore cette année. Les points marquants furent, entre autres, la célébration du 175^e anniversaire de l'église anglicane St-John, le méchoui à l'église catholique St-Raphaël avec de la musique traditionnelle celtique québécoise offerte par la Société d'histoire et la célébration œcuménique à l'église anglicane St-Paul avec l'évêque Bruce Meyers, la révérende Tammy Spires et le père Donald Thompson.



De gauche à droite, Gaston, Praxède, Claude et Jeanne d'Arc qui étaient en arrière scène tout comme plusieurs des bénévoles qui ont contribué à la préparation du délicieux short cake.

From left to right, Gaston, Praxede, Claude and Jeanne d'Arc who were behind the scenes like many of the volunteers for the shortcake, but essential for the presentation of the delicacy.

	Scierie Mobile A. C. Sciage de billots
Alain Côté 171 Rte 108 Bury P.Q.	819-872-3744 Cell: 819-574-6270

News for September 2017

The strawberry shortcake on Canada Day was eaten by 525 happy people and the BHHS thanks everyone for their support. On behalf of the BHHS and organiser Wendy Olson, thank you to all of the many people who came out to deliver, bake, cut, whip, decorate, serve, and clean up! Thanks also to Rosaire Roy for his refrigerator!

The Pope Cowan Lectern has found a new home at the United Cultural Center right here in Bury. The plaque says, "In Memory of the Late John Pope and George Cowan who designed and built this pulpit." Many people were able to view the pulpit at this year's Route des églises. Thanks to volunteers Larry Smyth, Josh Smyth, Peter Lupi and Ed Pedersen for dismantling and moving it and Steven Aulis for reassembling it in the United Cultural Centre.

Record your family history for our archives by calling us at 819-872-3271 or 819-872-3400 (English or French). Joanne Chapman and Guy Renaud are waiting to interview you!

We need your help for our theatrical production: French, English & bilingual actors of all age levels, costume designers, set-builders, and sound & lighting technicians. The play takes place in 1938-1939 and tells the story of a small community struggling to find its identity, attract new citizens, commerce and visitors, all while the country is preparing for the visit of King George VI and Queen Elizabeth. We need actors to play the roles of the royals, the mayor, the school teacher, farmers, business leaders, and half a dozen children to represent some of our well known citizens during their childhoods. BHHS is sponsoring this event and it is to take place in 2018. Call Dominique at 819-872-3414 or Ed at 819-872-3400.

On Sunday, July 30, we presented Bury's Church Heritage Tour (La Route des Églises). This activity opened up our 6 churches to the public for the day with many free activities and was very successful again this year. Highlights included the 175th Anniversary Celebration at St. John's, St. Raphael's mechoui with traditional Celtic Quebecois music provided by the BHHS, and the Ecumenical Celebration at St. Paul's with Bishop Bruce Meyers, Reverend Tammy Spires, and Père Donald Thompson.



Muriel Watson

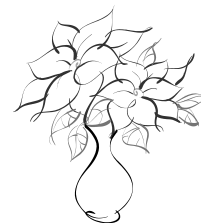
Carnet Sociale Social Notes

*N*os pensées sont avec vous :
*T*hinking of you:

Leland Bennett and Garnet Morrison



*P*rompte rétablissement à :
*B*est wishes for a speedy recovery:
Garth Harrison



Bonne anniversaire!

Lucille Ferland Lapointe a célébré ses 90 ans le 28 août. Bonne fête Lucille de la part de tes amis de Bury.

Happy Birthday!

Lucille Ferland Lapointe celebrated her 90th birthday on August 28. Happy Birthday Lucille from all your friends in Bury.

Happy Birthday

On July 13, friends from the Bury Women's Institute and St. Paul's Church Guild gathered to honour Muriel Watson with cake and ice cream on the occasion of her 90th birthday. Muriel has been a tireless supporter of the community of Bury, and we wish her health and joy in the years to come.

Bonne anniversaire!

Le 13 juillet, à l'occasion de son 90^e anniversaire, les amies de l'Institut des femmes et la Guilde des femmes de l'église St-Paul ont fêté Mme Muriel Watson avec un gâteau et de la crème glacée. Muriel est connue pour ses contributions à la vie communautaire de Bury, et nous lui souhaitons santé et joie dans les années à venir.

Félicitations!

Les enfants et petits-enfants de Rosaire et Louïsette Roy ont souligné leurs 50^e anniversaire de mariage le 19 août. On leur souhaite nos meilleurs vœux de bonheur et de santé.

Marie-Claude, Pascal et Sabrina

Congratulations!

The children and grandchildren of Rosaire and Louïsette Roy celebrated their 50th wedding anniversary on August 19th with the joyful participation of their children, grandchildren and friends. We wish them many more years of health and happiness.

Marie-Claude, Pascal and Sabrina



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
JOB 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télec.: 819 875-3475

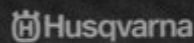
Pour tous
vos besoins
en assurance

EAST ANGUS

819 832-2626

PROMUTUEL
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA |



819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com

Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) JOB 1M0



150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0

Téléphone : (819) 832-3433

Télécopieur : (819) 832-3923

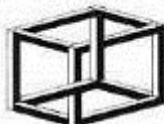
D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic



miel - honey
chandelles - candles
agneau - lamb
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N. Bury, QC



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

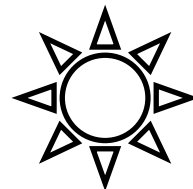
• Rajout • Bâtiment agricole
• Deuxième étage • Garage

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL



THE FARMER'S ALMANAC REPORT

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR



ALMANAC 16 septembre-14 octobre

15 - 18 septembre : ensoleillé, mais frais

19 - 24 septembre : orages et températures plus chaudes, frais par la suite

25 - 30 septembre : doux avec quelques averses

1 - 7 octobre : plus frais avec averses

8 - 11 octobre : périodes de pluie se transformant en neige mouillée par moment

12 - 15 octobre : ensoleillé, mais froid

ALMANAC September 16th—October 14th

September 15 -18: Sunny but cool

September 19 - 24: Thunderstorms and warmer temperatures, then cooler

September 25 - 30: Mild with a few showers

October 1 - 7: Cooler with showers

October 8 -11: Rainy periods changing to wet snow at times

October 12 - 15: Sunny but cold

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances
vieux fer.

Récupération de
carcasses d'autos
et de 850, Route 108
Bury, Qc



CAMPAGNES DE FINANCEMENT FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278

1-800-567-3435

Bonjour,

Je viens vous raconter une anecdote.

Ici, il y avait une couleuvre qui traversait le chemin et je l'ai enlevée. Je l'ai envoyée de côté à près de 4 pieds du chemin pour lui rendre service. Pour me remercier, elle a grimpé sur un coton, elle m'a regardé et elle est disparue. Elle a fait ça pour me dire « Merci » et je lui ai dit « Bye ma belle ».

J'ai cru bon de vous raconter cela.

Fernand Poirier

Hello!

I want to tell you a little story. The other day, I saw a garter snake crossing the road. I picked her up and carried her to safety about four feet on the other side of the road, to give her a helping hand. To thank me, she crawled up a near-by branch and looked back at me, then disappeared into brush. She did that to say, 'Thanks!' and I said, 'Bye, my beauty!'

I thought you'd like to hear about that.

Fernand Poirier



LE COIN CULINAIRE

Ce traditionnel dessert britannique était servi entre les matches de cricket au tournoi annuel du collège pour garçons Eton d'Angleterre, d'où son nom. Je lui ai donné un air saisonnier qui nous donnera une bonne excuse pour utiliser les bleuets trouvés chez nos producteurs locaux. Régalez-vous!

ETON MESS

Bleuets marinés

2 tasses de bleuets (dégelés si congelés)

2 c. à table de sucre blanc

3 c. à table de vin blanc sec

2 feuilles de basilic frais

Pincée de sel

Pâte de fécule de maïs (3 c. à thé de fécule de maïs et 3 c. à thé d'eau bien mélangées)

Meringue

4 gros blancs d'œuf à la température de la pièce

Pincée de sel

¾ tasse de sucre extrafin

½ c. à thé de crème de tartre

½ c. à thé de vanille

Crème fouettée

1 tasse de crème épaisse

1 c. à thé de vanille

Méthodologie

Mariner les bleuets : mettre tous les ingrédients ensemble, sauf la pâte de fécule de maïs, dans un bol et réfrigérer au moins 3 heures. Remuer délicatement de temps en temps durant la macération. Quand la marinade est prête, retirer les feuilles de basilic. Mettre le mélange dans une casserole, amener à ébullition et ajouter le mélange de fécule de maïs.

Remuer jusqu'à épaississement. Mettre de côté et refroidir à la température de la pièce.

Faire la meringue : chauffer le four à 120C/250F. Couvrir une plaque à four de papier parchemin et huiler légèrement. Utiliser un mélangeur électrique, battre les blancs d'œuf et le sel jusqu'à l'obtention de pics.

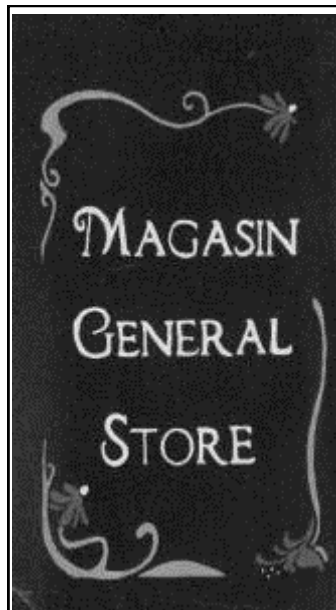
Ajouter la crème de tartre, puis graduellement le sucre, bien battre entre chaque addition.

Une fois tout le sucre ajouté, continuer de battre à haute vitesse pour environ 3 minutes jusqu'à ce que la meringue re-luise. Ajouter la vanille. Déposer des cuillerées moyennes de meringue sur le parchemin de la plaque à four, environ 20. Réduire la température du four à 90C/190F, cuire les meringues pendant 1,5 heure, éteindre le four, laisser les meringues refroidir complètement au four.

Pour la crème fouettée : battre la crème au batteur électrique jusqu'à formation de pics. Ajouter la vanille.

Assemblage : sur des assiettes individuelles, étager une meringue, la crème fouettée, la sauce aux bleuets et servir immédiatement. Pour les occasions spéciales, servir dans un verre à vin, parsemer de miettes de biscuits Graham et ajouter un brin de basilic.

Traduit par Danielle Rodrigue



Épicerie - Groceries

Produits locaux - Local products

Coin café - Coffee corner

Photocopie - Fax

Propane - Video

Spécialités maison

Homemade specialties

Permis de chasse et de pêche

Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale



THE CULINARY CORNER

This traditional British dessert was served between cricket matches at the Eton School for Boys annual tournament in England, which is how it got its name. I've given it a seasonal twist so we have a fun excuse to use some of the blueberries we've all just picked up from our local growers. Enjoy!

Eton Mess

Marinated Blueberries

2 cups blueberries (thawed if using frozen)
2 tblsp. white sugar
3 tblsp. dry white wine
2 sprigs of fresh basil
Pinch of salt
Cornstarch slurry (3 tsp. cornstarch and 3 tsp. water mixed well)

Meringue

4 large egg whites at room temperature
Pinch of salt
3/4 cup superfine sugar
1/2 tsp cream of tartar
1/2 tsp vanilla

Whipped Cream

1 cup heavy cream
1 tsp vanilla

Method

Marinate the blueberries: Add all ingredients together, except for the cornstarch slurry, in a bowl and refrigerate for at least 3 hours. Stir gently a few times during the marinade. When the marinade is ready, pick out the sprigs of basil and discard. Put the mixture into a saucepot, bring to a boil and add the cornstarch slurry. Stir until thickened. Set aside and cool to room temperature.

Make the meringues: Preheat oven to 120°C/250°F. Line a baking tray with parchment paper and spray lightly with oil. Using an electric mixer, whisk egg whites and salt until soft peaks form. Add cream of tartar. Slowly add sugar, whisking well between each addition. Once all the sugar has been added, conti-

nue to whisk on high for 3 minutes until the meringue looks shiny. Whisk in the vanilla. Spoon meringue onto the lined baking tray in medium dollops, about 20. Reduce the oven temperature to 90°C/190°F, bake meringues for 1.5 hours. Turn the oven off and leave the meringues in the oven to cool completely.

For the whipping cream: Whip the whipping cream with an electric mixer until soft peaks form. Whisk in the vanilla.

Assemble: On individual serving plates, layer the meringue, whipping cream, and blueberry sauce and serve immediately. For a fancy occasion, serve in a wine glass, sprinkle with graham crumbs, and add sprig of basil.



CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01



Marcel Blais Excavation

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

**Plus de 25 ans
d'expérience**

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Septembre / September 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	ÉC Écocentre mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi					2 Library 10 am - noon *Robert Hodge
3 *Marc Bilodeau * Jessica Nadeau	4 Le bureau de la municipalité et biblio/Library Fermé / Closed *Raymond Binnette	5 *Dylan Coates	6 R Library 6 – 8 pm	7 R Bury Women's Institute 7:30 pm *Bruce Kerr	8 Lennoxville Quilters Show St.George's Church	9 Expo de courtpointes à Lennoxville Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Bibliothèque 10 h à midi *Felicia Loiselle
10	11 G/O 500 Card Party partie des cartes 2 pm C-C Biblio 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C	12 G/O Association Athlétique 19 h 30 A-C-C	13 Bibliothèque 18 à 20 h *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	14 *Louisette Roy *Isabelle Tailon	15 *Nancy Desrochers	16 Library 10 am - noon Exposition de peinture Painting Exhibition 10 am - 4 pm C-C & A-C-C *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams
17	18 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Chloe Williams	19 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Marc-André Turcotte	20 R Seniors' Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 – 8 pm *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau	21 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann**	22 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	23 Bazar St-Raphaël 9 h à 15 h Bibliothèque 10 h à midi
24	25 Big Garbage 500 Card Party 2 pm C-C Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Stéphanie Dougherty	26 Gros rebut Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Claude Dostie	27 Exercice l'Âge d'or 10 h à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	28 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Audrey Perron	29 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Dominique Lafond	30 Library 10 am - noon *Gérard Cloutier *Carrie Powers

Octobre / October 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1	2 Library 2 - 4:30 pm Année électorale Electoral year No Municipal Council Aucune réunion du conseil *Réjean Landreville *Denis Savage	3 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Vanessa Savage *Hugues Vachon	4 R Seniors' Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm	5 R Badminton 19 h Bury Women's Institute 7:30 pm Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Susan Lloyd	6 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	7 Bibliothèque 10 h à midi *Gary Barter *Sharon Barter *Karen Blouin *Randy Chapman *Rosaire Roy *Raphael Vachon *Sharleen Walker
8 *Eddie Harvey	9 Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed *Fabian Garcia *Jocelyne Giroux *Kelly Lowe *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**	10 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C **Walter & Lise Dougherty**	11 G/O Exercice l'Âge d'or 10 h à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Joey Coates *Kylan Turcotte **Cathy & Rob Grey**	12 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Melissa Chapman	13 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Manon Blais *Penny Thompson	14 Library 10 am - noon
15	16 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C-C	17 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	18 R Seniors' Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**	19 R Badminton 19 à 21 h P-M-S *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	20 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	21 Bibliothèque 10 h à midi *Kathia Nadeau
22 *Steve Nadeau	23 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30	24 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *David Taillon	25 Exercice l'Âge d'or 10 h à 11 h A-C-C Rencontre avec les candidat(e)s Meet the candidates night 19 h / 7 pm A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Tamara Quinn	26 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Jean-Pierre Bolduc	27 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Emilie Desindes	28 Library 10 am - noon *Stéphane Desrocher
29 **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**	30 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Heidie Turcotte	31 Badminton 7-9 pm *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé	Thrft Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm			
				ÉC mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi		

St. Paul's Rest Home of Bury—50 Years of Community Commitment to Providing Elder Care

(BURY) — Sunday afternoon, Aug. 27th, St. Paul's Rest Home of Bury was the scene of afternoon tea, music, and refreshments as the local community came together to celebrate the Home's 50th Anniversary. Over 75 community members gathered to mark this special occasion.

Originally, St. Paul's was the private home of the Honourable Byron Hunt, a local businessman who was also a Member of Parliament from 1904–1911, and again from 1917–1925. One of his sons, Arthur Hunt, became the Mayor of Bury from 1931–1949. After his parents' death, Arthur and his wife moved into the house that is now known as St. Paul's Rest Home. The building was later acquired by a group of Bury citizens, who were also members of the St. Paul's Anglican Church in town, and who subsequently converted it into a care home for the elderly. The first Matron of the Home was Mrs. Winnie Buchanan. She and her husband, Wilbert, who looked after the gardens and maintenance, were hired by the community management committee to live in and run the Home. In 1967, during the tenure of the Buchanans, the Home attained its official status as a private non-profit incorporated legal entity.



According to Marilyn Salter, President of the Board of Directors, "The vision of elder care at St. Paul's has always been to provide a home-like atmosphere for our residents. The residents are seen as the 'proprietors' of the Home; Board members, staff, and volunteers are 'guests' within the Home. Ongoing efforts are made to ensure that the Home does not become 'institutionalized' in its structure or its practices. It is critical for the well-being of our residents to provide them with an atmosphere of comfort, security, and care that is as close to being in their own home as possible."

Salter further explained that, "The Home is unique in its organizational structure. While it is an incorporated business, it is also a private, not-for-profit organization managed and operated by a volunteer Board of Directors. It is a viable undertaking due to the efforts and contribution of many members of the local community. Volunteers range from those sitting on the Board of Directors and the Corporation, to those helping with fundraising and social activities, planting flowers and providing entertainment for residents. While many organizations benefit from the efforts of volunteers, it is rare that an organization has the ongoing commitment of volunteers that St. Paul's has enjoyed for more than half a century. Financially, St. Paul's has also been fortunate to receive generous support from the former Sherbrooke Hospital Foundation, the Robinson Residence for Retired Teachers in Quebec, as well as many private donors through our annual financial campaign."

"It is our residents, who have been and continue to be the *raison d'être* for all of our efforts" stated Don Parsons, a former member of the Board. "The fact that the St. Paul's Home as an organization has continued to achieve its mission for over 50 years is an accomplishment that the entire community can and should take pride in. The often-used expression that 'it takes a village...' definitely applies. That St. Paul's exists, and continues to thrive is the result of the hard work and dedication of its community."

St. Paul's Rest Home of Bury is a government certified care facility. Anyone wanting to learn more about it can visit our website at: <http://www.stpaulsresthome.org/>
Or inquire by tel.: 819-872-3356.





**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. 10345-2020-25
3 125 352

Foyer St-Paul de Bury—50 ans d'engagement communautaire envers les soins aux aînés.

(BURY) — L'après-midi du dimanche 27 août, le foyer St-Paul de Bury a été l'hôte d'un thé accompagné de musique et de rafraîchissements pour les membres de la communauté venus célébrer son 50^e anniversaire. Plus de 75 membres de la communauté se sont rassemblés pour souligner cette occasion spéciale.



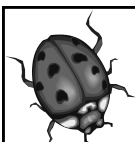
St Paul's a d'abord été la maison privée de l'honorable Byron Hunt, homme d'affaires local et membre du parlement de 1904 à 1911 et de 1917 à 1925. Un de ses fils, Arthur Hunt, a été maire de Bury de 1931 à 1949. Après le décès de ses parents, Arthur et sa femme ont habité la maison maintenant connue sous le nom de foyer St-Paul. L'immeuble a ensuite été acquis par un groupe de citoyens de Bury qui étaient aussi membres de l'église anglicane St Paul's de Bury et qui l'ont dans un deuxième temps converti en une maison de soins pour les aînés. La première infirmière-chef a été Mme Winnie Buchanan. Elle et son mari, Wilbert, qui s'occupait des jardins et de l'entretien général, avaient été embauchés par le comité de gestion communautaire pour gérer le foyer et y habiter. En 1967, pendant la période d'affectation des Buchanan, le Foyer est officiellement devenu une entité juridique privée sans but lucratif.

Selon Marilyn Salter, présidente du conseil d'administration, « La vision de St-Paul a toujours été de fournir une atmosphère familiale à ses résidents. Les résidents sont traités comme les "propriétaires" de la maison et les administrateurs, employés et bénévoles y sont des "invités". On y fait des efforts continus afin que le Foyer ne soit pas "institutionnalisé", que ce soit dans sa structure ou dans son fonctionnement. Pour le bien-être de nos résidents, il est essentiel de leur fournir l'ambiance, le confort, la sécurité et les soins qui se rapprochent le plus de leur vie à la maison. »

Mme Salter a d'ailleurs expliqué que « La structure organisationnelle du Foyer est unique : bien qu'il soit constitué en société, il est aussi un organisme privé sans but lucratif géré et administré par un conseil d'administration formé de bénévoles. Ce projet n'est possible que grâce aux efforts et aux contributions de nombreux membres de la collectivité. Nos bénévoles comprennent les membres du conseil d'administration et de la corporation, les personnes qui participent aux activités de collecte de fonds et aux activités sociales, celles qui s'occupent des fleurs ou qui fournissent des divertissements à nos résidents. Bien que de nombreuses organisations jouissent de la participation de bénévoles, il est rare qu'un organisme puisse se vanter de la contribution continue de bénévoles pendant plus d'un demi-siècle. Financièrement, le foyer St Paul a aussi eu la chance de recevoir le soutien de la fondation de l'ancien hôpital de Sherbrooke de même que de nombreux donateurs privés sur une base annuelle. »

« Nos résidents ont été et continuent d'être la raison d'être de tous nos efforts » a déclaré Don Parsons, ancien membre du conseil d'administration. « Toute notre communauté doit être fière que St-Paul ait pu poursuivre sa mission pendant plus de 50 ans. » L'expression « Ça prend un village... » s'applique parfaitement. St-Paul existe et continue de prospérer grâce au dur labeur et à l'engagement de toute la communauté. »

Le foyer St-Paul de Bury est une résidence privée pour aînés certifiée par le gouvernement. Vous pouvez en apprendre davantage en visitant notre site Web à <http://www.stpaulsresthome.org/> ou par téléphone au 819-872-3356.



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr

Programme éducatif

Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury



Chenil St-François

Pension, toilettage
Location chalet rustique



Claire Dumais, prop.

819 574-3921

37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0



CHRONIQUE AGRICOLE AGRICULTURAL CHRONICLE



Eh bien, si c'était l'été, nous l'avons eu. Il fut très difficile pour les agriculteurs de faire du foin sec cette année. Il a été un peu plus facile de faire de l'ensilage (le foin d'ensilage est un foin au degré d'humidité plus élevé qu'on enveloppe dans un plastique pour le fermenter). Malgré les jours pluvieux, le sol est assez sec. La sécheresse a provoqué la chute généralisée des framboises et les bleuets dans les jardins et les pâturages n'ont pas été aussi généreux que nous l'espérions. Les producteurs d'ail ont signalé d'excellentes récoltes. L'ail frais local est si bon, juteux et piquant, il vaut la peine de payer un peu plus.

Lorsqu'on tourne la page du calendrier d'août à septembre, soudain, la liste des choses à faire devient plus urgente. Il y a des projets de construction à finir, des céréales à récolter, une dernière coupe de foin à faire et des veaux à vacciner. Les veaux doivent être vaccinés au moins deux semaines avant la vente s'ils sont vendus dans l'une des ventes spécialisées de veaux d'automne. Cela signifie attraper tout le troupeau, séparer les veaux à vendre et les vacciner. La vente a lieu deux semaines plus tard; vous devez refaire l'exercice encore une fois, mais les mamans vaches ne se laissent pas aussi facilement tromper la deuxième fois; elles sont plus craintives et attraper les veaux devient beaucoup plus difficile. Les enchères de veaux précoces rapportent de bons prix en Ontario et en Alberta alors que selon La Terre de chez nous les prix au Québec sont inférieurs de 0,45 \$ à 0,90 \$ la livre.

Les matins froids ont rappelé à ceux qui chauffent au bois qu'il est temps de rentrer le bois pour l'hiver. Un automne long et chaud nous aiderait à nous préparer pour l'hiver. Peut-être mettra-t-il un baume sur notre été moins que superbe. On l'espère.

Well, if that's summer we've had it. It was a very difficult summer for farmers to make dry hay this year. It was somewhat easier to make haylage. (Haylage is higher moisture hay wrapped in plastic to ferment it.) In spite of the rainy days the soil is quite dry. The dryness has caused widespread fruit drop in raspberries and blueberries in gardens, and pastures have not held up as well as we hoped. Garlic growers have reported excellent harvests. Local fresh garlic is so good, juicy and pungent, well worth paying a bit more.

When the calendar page turns from August to September, suddenly the list of things to do takes on a new urgency. There are construction projects to finish, grain to harvest, a last cut of hay to do and calves to vaccinate. Calves have to be vaccinated at least two weeks prior to sale if they are sold in one of the specialized fall calf sales. This means catching the whole herd, separating the calves to be sold and vaccinating them. Two weeks later, come sale time, you have to do it all over again but the mama cows are not so easily fooled the second time;

they get quite canny and it becomes much more difficult. Early calf auctions report good prices in Ontario and Alberta while according to La Terre de Chez Nous prices in Quebec are anywhere from \$.45 - \$.90 /lb. lower.

The chilly mornings have reminded those who heat with wood that it is time to get in the winter supply of wood. A long warm autumn would help to ease us into winter. Perhaps it will take the sting out of our less than stellar summer. Here's hoping.

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819 875-3325 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10h à 14h
Mardi et mercredi	FERME
Jeudi	10h à 19h
Vendredi	10h à 15h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7:
desjardins.com
m.desjardins.com
1 800-CAISSES
Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 2 p.m.
Tuesday and Wednesday	Closed
Thursday	10 a.m. to 7 p.m.
Friday	10 a.m. to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7:
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES
ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/caisse-hauts-boises

Desjardins
Caisse des Hauts-Boisés

Trinity United Church Garage Sale

Gigantic Garage Sale –

Saturday, September 30 – 8 a.m. to 4 p.m. & Sunday,
October 1 – 11 a.m. to 4 p.m.

& continued Saturday, October 7 – 8 a.m. to 4 p.m.

Trinity United Church, 190 Principale ouest,
Cookshire, Qc.

*Household items, small furniture & lighting, dishes,
jewelry,
books, movies & music recordings, toys, linens, and
much more.*

Canteen on premises.

Bag Sale

Sunday, October 8 – 11 a.m. to 2 p.m.
Fill a bag with items of your choice - \$5

Trinity United



September 2017

The UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires

819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School available**

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are
updated on the Church Office answering machine greeting, every Friday

9:30 am Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire

11:00 am Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

All are welcome

Certains services de pastoral sont disponibles
en français

Vente-débarras à Trinity

Gigantesque vente-débarras

le samedi 30 septembre de 8 h à 16 h et le dimanche

1^{er} octobre 11 h à 16 h et

le samedi 7 octobre – 8 h à 16 h

Église Trinity United,
190 Principale Ouest, Cookshire, QC.

*Articles ménagers, petits meubles et luminaire, vais-
selle, bijoux,
livres, films et musique, jouets, serviettes et plus en-
core.*

Cantine sur place.

Vente de sac

le dimanche 8 octobre de 11 h à 14 h
Remplissez un sac avec les articles
de votre choix pour 5 \$



BALDWIN

RÉCUPÉRATION

(bois de grange et de vieille
maison)

Sur rendez-vous

Achat et vente de bois antique

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecupération@yahoo.ca
Sur Facebook



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

Résidences **E&S** *Funeral Homes*
Funéraires
Services Funéraires Complets
 Français - English - Toutes dénominations
 Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
 ☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
 À vos côtés depuis 1913

Transport forestier Mario Loiselle

*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1

675, Route 214
 Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413

Cell. : 819-820-5268

madeleinemario@live.com

Entrepreneur Général Alain Boucher

construction / rénovation
 commercial - résidentiel - agricole
 patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327

140 rte 255 N Bury, Qc

R.B.Q. 8290-5647-29

APCHQ

Depuis 1997

Travaux exécutés
 selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
 en tous genres
 sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

Programmation automne 2017

Pique-nique convivial

Jeu. 24 août
 11 h 30 à Cookshire

Quand le presto saute!

Mardi 12 septembre
 18 h 30 à Cookshire

Femmes et élection municipale

5 @ 7 de réseautage
 Jeudi 28 septembre
 Vallée heureuse du Mont Élan, East Angus

Et si le temps n'arrangeait pas les choses?

Atelier sur les deuils
 Mardi 3 octobre
 18 h 30 à East Angus



Ça fait du bien de parler
 sans se sentir jugée!

Merci de vous inscrire au moins une
 semaine à l'avance!
 L'équipe de la Passerelle

819 877-3423
 (sans frais) 1 877 447-3423



info@cdflapasserelle.org
 www.cdflapasserelle.org



LES ACTIVITÉS SONT GRATUITES ET
 OUVERTES À TOUTES LES FEMMES!

La Passerelle Women's Centre

Fall Workshops

(Offered in French only)

Thursday, September 28

Women and the municipal elections

Informal 5 à 7 workshop and networking session

Vallée heureuse at Mont Élan, East Angus

Tuesday, October 3, 6:30 p.m., East Angus

When time doesn't heal all wounds

Workshop on grieving

Info and registration

819-877-3423

info@cdflapasserelle.org

Century 21
 EXPERT
 REAL ESTATE BROKER

David Frazer
 courtier immobilier - real estate broker
 819.574.3177
 1-877-774-3177
 info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE
 DU SAINT-SAINT-FRANÇOIS

cdab@cabst.org | www.cabst.org
 Tél.: 819 560-8540 | Téléc.: 819 560-8541
 209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
Du Haut-Saint-François

**Assemblée générale annuelle
Annual General Assembly**

**Le mardi 17 octobre 2017 à 10 h
Tuesday, October 17, 2017 at 10 a.m.**

**Centre multifonctionnel
Salle Jean-Hardy
5699, rue Principale
Ascot Corner**

**Pour plus d'information:
For more information:
819-560-8540**

**Au plaisir de vous rencontrer!
We look forward to seeing you!**



**ANNONCES CLASSÉES
CLASSIFIED ADS**

Home Needed

Orphaned kittens, hand raised, looking for a good home, ready to go now. Too cute!

Call Linda Shattuck
819-872-3685

Chatons cherchent foyer

Adorables chatons orphelins cherchent un foyer d'accueil. Nourris à la main, ils sont prêts à partir.

Appelez Linda Shattuck
819-872-3685

**Lingwick Ploughing
Contest**

*At the Gilbert farm,
3 Route 108, Lingwick*

Saturday, October 7, 2017

Canteen and refreshments available.

Registration of participants from
8:00 to 10:00 a.m.

For information:

Serge Gilbert 819 877-2676

Robert Gilbert 819 877-2167

Guy Gilbert 819 877-5296

Visitors welcome after
10:00 a.m.

Concours de labour
du canton de Lingwick

à la ferme Gilbert
3, route 108, Lingwick

Le samedi, 7 octobre 2017

Cantine et rafraîchissements sur place

Inscription des participants : 8 h à 10 h

Pour informations:

Serge Gilbert 819 877-2676

Robert Gilbert 819 877-2167

Guy Gilbert 819 877-5296

Bienvenue aux visiteurs dès 10 h.



Élections municipales 2017

Comme vous le savez probablement, les élections municipales auront lieu cette année le dimanche 5 novembre 2017. Nous recommandons que tout citoyen qui estime pouvoir contribuer à la gestion et au développement de notre municipalité envisage de présenter sa candidature. Il y a six sièges au conseil ainsi que le siège du maire. Le dernier jour de dépôt de votre nom en tant que candidat est le vendredi 6 octobre 2017.

Comme cela a été fait dans le passé, l'Image de Bury offre aux candidats la possibilité de faire une présentation écrite **d'une page (environ 450 mots, une demi-page en anglais et une demi-page en français)** dans le numéro d'octobre du journal. Veuillez inclure une photo à votre article déjà traduit. En raison d'un horaire chargé, la date limite pour remettre votre présentation sera le 6 octobre 2017. Dites-nous qui vous êtes, pourquoi vous voulez vous présenter, votre compréhension des besoins prioritaires de Bury en termes de gestion, de développement et de financement ainsi que le rôle que vous souhaitez jouer aux différents comités du conseil. Cela permettra aux citoyens de vous connaître avant le jour du scrutin.

Encore une fois, l'Image est fière de parrainer une réunion de «Rencontre avec les candidat(e)s» mercredi le 25 octobre, de 19 h à 21 h. Les modérateurs n'ont pas encore été choisis. Cette rencontre, offrira une chance au public de discuter des problèmes et de poser vos questions aux candidats.

Nous vous invitons donc à envoyer toutes questions concernant la gestion de la municipalité à l'Image de Bury, 569 rue Principale. ou par courrier électronique à : d.trudel.619@gmail.com avant le 19 octobre 2017.

Nous vous attendons au centre communautaire du Manège militaire à 7 h le 24 octobre 2017.

Municipal Elections 2017

As you probably know municipal elections take place this year on Sunday, November 5, 2017. We recommend that any citizen who feels that he or she can contribute to the management and development of our municipality consider presenting their candidacy. There are six seats on council as well as the mayor's seat. The last day to file your name as a candidate is Friday, October 6, 2017.

As has been done in the past Bury's Image is offering a chance for the candidates to make a written presentation of **one page (about 450 words, half a page in English and half a page in French)** in the October issue of the paper. Please include a photo and your article already translated. Because of our tight schedule the deadline to hand in your presentation will be October 6, 2017. Tell us who you are, why you want to run, your understanding of the priority needs for Bury in terms of management, development and financing as well as the role you would like to play on the various council committees. This will allow the citizens to read all about you before voting day.

Once again, the Image is proud to sponsor a Meet The Candidates meeting on Wednesday, October 25, from 7:00 to 9:00 p.m.. The moderators have not yet been determined. This will offer a chance for the public to discuss the issues and ask questions submitted to the Image for the candidates. **We invite you to send any questions you may have regarding management of the municipality to Bury's Image, 569 Main St. or by e-mail to d.trudel.619@gmail.com by October 19, 2017.**

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East
Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

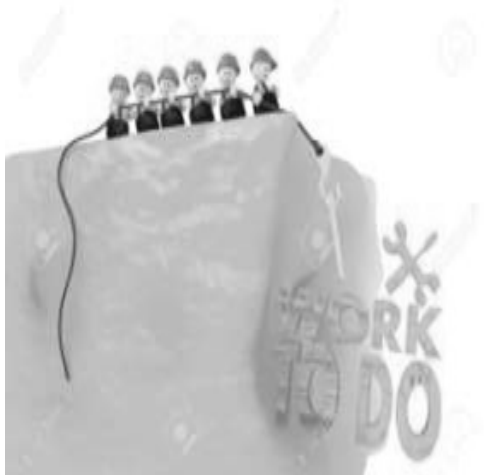
Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**





email at: inspecteur.bury@hsfqc.ca

Besoin d'un permis ?

Vous projetez des travaux à votre propriété ? Sachez que ceux-ci nécessitent une autorisation municipale et qu'ils doivent respecter des normes spécifiques. Il vaut mieux s'informer ! Soyez vigilant et prévoyez à l'avance les travaux que vous désirez réaliser. Rappelons qu'en période de fort achalandage, les délais d'émission peuvent être plus longs et atteindre quelques semaines. Un dossier bien préparé permet une analyse plus rapide.

Pour rencontrer l'inspecteur, M. Fernando Rosas, demandez un rendez-vous au (819) 560-8414, poste 2803 ou par courriel au : inspecteur.bury@hsfqc.ca

Need a permit?

Are you planning to do some work on your property? Be aware that these require a municipal authorization and they must comply with specific standards. It is better to inquire! Be vigilant and plan ahead for the work that you want to do. It should be noted that in periods of high season, the delays for the emission can be longer and could reach a few weeks. A well-prepared file allows for faster analysis.

To meet the inspector, M. Fernando Rosas, ask for an appointment at (819) 560-8414, ext: 2803 or by

Gestion de l'eau potable

L'eau est essentielle à la vie et c'est pourquoi il est crucial d'assurer sa préservation. Au Québec et au Canada, nous avons tendance à oublier son importance étant donné que l'or bleu abonde chez nous. En effet, avec moins de 1 % de la population mondiale, nous détenons plus de 20 % de toutes les ressources d'eau douce de la planète !

Or, contrairement à la croyance populaire, seulement 9 % de ces ressources sont renouvelables. De plus, avec les changements climatiques, le cycle de l'eau risque d'être très perturbé et c'est pourquoi nous devons prendre au sérieux toute mesure visant l'économie de l'eau.

En 2016, la Municipalité de Bury a mis en place un règlement encourageant l'usage responsable de l'eau potable (règlement numéro 427-2016).

Vous pouvez obtenir le dépliant d'information sur notre site internet ou directement au bureau municipal.

Management of drinking water

Water is essential to life and that is why it is crucial to ensure its preservation. In Quebec and in Canada, we tend to forget its importance because blue gold

Contrary to popular belief, only 9% of these resources are renewable. Moreover, with climate change, the water cycle is likely to be highly disrupted and therefore we must take seriously any measures aimed at saving water.

In 2016, the Municipality of Bury introduced a Bylaw encouraging the responsible use of drinking water (bylaw number 427-2016).

You can obtain the information pamphlet on our website or directly at the municipal office.



Composteur communautaire

Avez-vous vu nos nouveaux composteurs communautaires ? Un composteur est situé à l'arrière du bureau municipal et le deuxième au parc Larivière.

Il vous est maintenant possible de venir y déposer vos résidus verts. Résidu de jardins, fruits, légumes.

SVP, ne pas y déposer de viande ou de déchets.

Ils sont faciles d'utilisation, déposez et tournez.

Community composters

Have you seen our new community composters? A composter is located behind the municipal office and the second at "Larivière" Park.

It is now possible for you to deposit your green waste. Garden residues, fruits, vege-



Visite de prévention incendie

Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) a été mandaté pour effectuer des visites de prévention et d'inspection contre les incendies, telles que décrétées par l'adoption du schéma de couverture de risques en incendie de la MRC du Haut-St-François

Les préventionnistes seront en uniforme et clairement identifiés à Groupe GPI et visiteront, dans les prochaines semaines, une partie des propriétés à risque élevées et très élevées.

Ils accorderont une attention particulière aux éléments suivants :

- Avertisseurs de fumée ;
- Avertisseurs de monoxyde de carbone lors d'utilisation d'appareils de combustion ;
- Complément d'information pour votre sécurité ;
- Que le numéro civique de votre propriété soit apparent à partir de la voie de circulation.

Nous vous remercions de votre collaboration pour faciliter le travail des représentants.

Fire prevention visits

Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) was mandated to carry out fire prevention and inspection visits, as decreed by the adoption of the "schéma de couverture de risques en Incendie" of the "Haut-St-François MRC"

Preventionists will be in uniform and clearly identified with "Groupe GPI" and will visit, in the coming weeks, some of the high risk and very highrisk properties.

They will pay particular attention to:

- Smoke alarms;
- Carbon monoxide alarms when using combustion appliances;
- Additional information for your safety;
- That the civic number of your property is apparent from the street.

We thank you for your cooperation in facilitating the work of the representatives.

Site Internet

N'oubliez pas de consulter notre site WEB pour obtenir de l'information concernant des avis, des nouvelles ou des règlements. Il est aussi possible d'obtenir les formulaires pour obtenir un permis de construction ou rénovation.

Si vous avez une entreprise sur notre territoire, nous vous invitons à nous soumettre vos coordonnées, une photo ainsi qu'une description afin que nous puissions le publier sur notre site.

WEB SITE

Don't forget to consult our website for information regarding notices, news or Bylaws. It is also possible to get the forms to obtain a building or renovation permit.

If you have a business on our territory, we invite you to submit your contact information, a photo and a description so that we can publish it up our site.



Aide financière aux

jeunes sportifs de la Municipalité

Les inscriptions pour le patinage artistique et pour le hockey mineur d'East-Angus sont en cours !



N'oubliez pas :

- Nous remboursons 50 % du coût d'inscription au Club de patinage artistique d'East Angus, par enfant, incluant la taxe de non-résident jusqu'à un maximum de 400 \$.
- Nous remboursons 50 % du coût d'inscription et des heures de glace jusqu'à un maximum de 400 \$ par joueur de hockey mineur d'East Angus.

Le remboursement se fait sur présentation des pièces justificatives au bureau de la municipalité de Bury.

Financial Aid for the Municipality's Young Athletes

Registration for figure skating and minor league hockey are now taking place in East Angus;

Don't forget:

- The Municipality will reimburse 50% of the registration costs to the East Angus Figure Skating Club, per child, including the non-resident tax up to a maximum of \$400.

- The Municipality will reimburse 50% of the registration and ice time costs up to a maximum of \$400 per hockey player. The reimbursement applies only to expenses related to the East Angus Minor League Hockey.

Please present your receipt at the Municipal Office for reimbursement.



Gros rebuts

La collecte aura lieu le 25 et 26 septembre prochain à compter de 7 :00. Déposer les résidus encombrants en bordure de la rue la fin de semaine avant la collecte. Poids maximum par objet est de 20 kg et le volume maximum permis est de 1m³.

On vous invite à consulter notre site Internet pour consulter le règlement concernant les matières résiduelles 424-2016. Il est aussi possible de visiter les sites internet de Valoris ainsi que celui de l'Écocentre afin d'obtenir la liste des matières acceptées.

Big Garbage

The collect will start at 7 am on September 25 and 26. Place the big garbage on the side of the street on the weekend prior to collection. Maximum weight per object is 20 kg. Maximum volume permitted is 1 m³.

You are invited to visit our website to consult the Residual Materials Bylaw 424-2016. It is also invite you to visit the websites of Valoris and the Ecocentre to obtain the list of accepted objects.

Augmentation des coûts

Le centre de valorisation des matières résiduelles Valoris impose une hausse de tarif de 53 % à la Ville de Sherbrooke et à la MRC du Haut-Saint François pour éviter d'enregistrer un déficit.

Le coût de traitement des matières résiduelles grimpe donc de 45 \$ la tonne pour passer à 129,24 \$.



Increased costs

The Valoris waste recovery center imposes a 53% tariff increase on the City of Sherbrooke and the Haut-Saint-François MRC to avoid a deficit.

The cost of processing residual materials is therefore rising from \$45 per tonne to \$129.24.

Surveillance des carrières et sablières à l'aide de Drone

La municipalité reçoit actuellement des redevances proportionnelles aux tonnes métriques qui sont extraits pendant l'année en provenance des carrières et sablières exploitant son sol. L'utilisation de drones consiste à mettre de l'avant une nouvelle mesure afin de valider la déclaration provenant des carrières et sablières sur le tonnage extrait.

Afin de respecter les mesures établies par le MAMOT, la municipalité a opté pour l'utilisation de drones équipés de logiciels de calcul de volume nous permettra d'évaluer la quantité de matériaux prélevés depuis chacun des sites visés. Il est donc possible que vous les aperceviez au courant de l'automne.

Monitoring Quarries and Sand Pits using Drone Technology

The municipality is currently receiving royalties proportional to the metric ton extracted during the year from quarries and sand pits operating on its soil. The use of drones involves putting forward a new measure to validate the declaration from quarries and sand pits on the tonnage extracted.

In order to comply with the measures established by the MAMOT, the municipality opted to use drones equipped with volume calculation software will allow us to evaluate the quantity of materials taken from each of the targeted sites. It is therefore possible that you will see them during the fall.



RAPPEL

Depuis 2009, une politique de reconnaissance a été instituée par les polyvalentes « Louis Saint-Laurent et Alexander Galt » pour récompenser les étudiants qui ont persévéré pour obtenir leur diplôme d'études secondaires.

Pour être sûr de recevoir votre bourse d'études, il est très important de nous faire parvenir votre preuve de réussite pour l'année scolaire 2016/2017 au bureau municipal avant le 20 septembre prochain.

REMINDER

Since 2009, a policy of recognition was established by the High Schools "Louis St-Laurent and Alexander Galt" to reward students who persevere to get their high school diploma.

To be sure to receive your bursary, it is very important to send your proof of achievement before September 20th, at the municipal office.



LE BAZAR de l'église St-Raphaël de Bury

Le 23 septembre de 9 h à 15 h

Meubles, jouets (bébé et enfants), outils, décoration, vêtements (enfants, adultes), articles électroniques, chaussures, bottes, livres, DVD, cassettes, vaisselle, chaudrons, etc.

September 23 from 9 a.m. to 3 p.m.

Furniture, toys (children and baby), tools, decorations, clothing (adults, children), electronic articles, shoes, boots, books, DVDs, cassette tapes, dishes, pots, etc.

**Vous avez besoin de livres, jeux, casse-têtes??
Vous en avez à donner??**

**TOUS les jeudis
de 10h à 20h**



Bazar de livres

Plusieurs milliers
de livres anglais et français,
jeux de société ou casse-têtes
à très bas prix!!! 1\$-2\$



Venez nous voir au:
288 rue Maple, East Angus

Contact : Katia Palardy 819-943-2781 courriel : MoissonHsf@gmail.com
Suivez-nous sur : <https://www.facebook.com/moissonhsf>

Bazaar Summary

BOOK FAIR:

Every Thursday 10 a.m. to 8 p.m.

Moisson Haut-St-François, 288 Maple St., East Angus
English and French books, jigsaw puzzles and table games
Very low prices

Donations accepted

Catéchèse

Sacrement du pardon, de l'eucharistie et de la confirmation



Pour ceux et celles qui voudraient faire vivre à leurs enfants ou à eux-mêmes l'expérience des sacrements, **l'église St-Raphaël offrira la catéchèse encore cette année.**

Les inscriptions auront lieu le 13 septembre 2017, de 18 h 30 à 21 h, à l'église. Le coût est de 40 \$ par enfant et 60 \$ par famille.

Pour plus d'information, communiquez avec le secrétariat
au 819-872-3608 Paroissedebury@hotmail.com.

The Catholic catechism will be offered in French to children or adults at St-Raphaël de Bury Church. Call 819-872-3608 for more information.